

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 4:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lepszy młodzieniec ubogi, lecz mądry, niż król stary i głupi, który już nie wie, jak skorzystać (z rady).
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lepszy ubogi, lecz mądry młodzieniec niż król stary i głupi, który nie potrafi już skorzystać z rady.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lepszy jest chłopiec ubogi i mądry niż król stary i głupi, który nie potrafi już przyjmować napomnienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lepszy jest chłopiec ubogi a mądry, niżeli król stary a głupi, który już nie umie przyjmować napominania.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lepsze jest pacholę ubogie a mądre, niżli król stary a głupi, który nie umie opatrzyć na przyszły czas.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lepszy młodzieniec ubogi, lecz mądry, od króla starego, ale głupiego, który już nie umie korzystać z rad.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ubogi, lecz mądry młodzieniec jest lepszy niż król stary i głupi, który już nie przyjmuje ostrzeżenia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lepszy ktoś młody i biedny, lecz mądry, niż król stary, ale głupi, który nie potrafi postępować rozważnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lepszy ubogi, lecz mądry młodzieniec niż stary, ale głupi król, który już nie umie korzystać ze swego umysłu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Więcej wart jest młodzieniec ubogi i mądry aniżeli król stary a głupi, który nie potrafi już słuchać porad.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бідний і мудрий раб кращий від старого і безумного царя, який ще не взяв як сприймати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lepszy młodzieniec ubogi, a mądry niż król stary, a głupi, który już jest niezdolny przyjmować przestrogi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lepszy jest młodzieniec ubogi, a mądry niż król stary, a głupi, który się nie nauczył wystarczająco dużo, by dalej przyjmować ostrzeżenia.